

“De los verbos compuestos. Capitulo 6”

p. 263-264

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DE LOS VERBOS COMPUESTOS. CAPITULO 6

¶ Algunos verbos se componen con los nombres, assi como *nitlatlacoa*. del nombre *tlatlacolli*. Y otros se componen con otros verbos; y esto en dos maneras: la primera ligando vn verbo con otro con esta particula *ti*. o por esta particula *ca*.

Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula *ti*. Donde es de notar que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la boz actiua se haze la formacion desta manera (conuiene a saber), quitando la *o*. y poniendo el mismo preterito y poniendo /f. 20r/ despues al cabo del dicho preterito *ti*. y poniendo finalmente el otro verbo despues del *ti*. Y el tal verbo que se pone despues del *ti*. algunas vezes es *ca*. que quiere decir es o esta, del verbo *nica*. Exemplo: *nipactica*. estoy contento y alegre. Y otras vezes es *nemi*. Exemplo: *nitlaocuxtinemi*. biuo o ando triste.

Donde es de notar que los verbos que toman *c*. en el preterito dexan la *c*. para tomar el *ti*. como de *nitetlaçotlac*. dizen *nitetlaçotlatica*. *nitetlaçotlatinemi*. Donde tambien se deue notar que muchos verbos se ligan con *ti*. de la manera ya dicha, conuiene a saber: *ca*. *nemi*. *eua*. *quiça*. *uetzi*. *aci*. *motlalia*. *niauh*. *uitz*. *mani*. *onoc*. De los quales y de cada uno dellos se ponen los exemplos siguientes: Exemplo de *ca*: *nitetlaçotlatica*. estoy amando actualmente. Exemplo de *nemi*: *nitlaocuxtinemi*. ando triste o biuo con tristeza. Exemplo de *eua*: *ninoquetzteua*. leuantome con aceleramiento y presteza. /f. 20v/ Exemplo de *quiça*: *niquitotiquiça*. digo alguna cosa de presto, o de passada o inconsideradamente e arrebatada y aceleradamente. Exemplo de *uetzi*: *nitecuiuiuetzi*. acometo o arremeto contra alguno; *ninocuiuiuetzi*. torno sobre mi; *niccuiuiuetzi*. arrebato alguna cosa con brio y de priesa. Exemplo de *aci*: *nitlaquataci*. como en llegando a la posada. Exemplo de *motlalia*: *nipactimotlalia*. sientome con sosiego y contentamiento.²²⁹ Exemplo de *niauh*: *nitemachtituih*. voy enseñando o a enseñar. Exemplo de *niuitz*: *nitemachtituiutz*. vengo enseñando.

²²⁹ En la 2a. edición se traduce también como “asosiegome”.

Exemplo de *mani*: *tentimani ynatl*. esta alguna cosa henchida o llena de agua; *tentimani amatl yn petlacalli*. esta llena de libros o de papel el arca. Exemplo de *onoc*: *ycuiliuhnoc*. esta escrito, en lugar de *ycuiliuhntonoc*. Donde parece claro que se pierde la *i*. de *ti*. y el *on*. de *onoc*; *vetztoc*. en lugar de *vetztionoc*.

/f. 21r/ DE LA OTRA LIGADURA DEL VERBO
LA QUAL SE HAZE CON EL CA.

La otra ligadura es *ca*. con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguen: *celia*. *yhiouia*. *caqui*. *mati*. *nequi*. De cada vno de los quales se ponen aqui sus exemplos. Exemplo de *celia*: *nicpaccacelia*. recibo algo con alegría. Exemplo de *yhiouia*: *nitlapaccayhiouia*. sufro algo alegremente y con paciencia. Exemplo de *caqui*: *nicpaccacaqui*. oyo algo de buena gana. Exemplo de *mati*: *nicacicamati*. alcanço a saber algo, o se algo perfecta y enteramente. Exemplo de *nequi*: *ninomiccanenequi*. o *ninomiccanequi*. finjo que estoy muerto; *timoquichnequi*. quieres ser tenido o tenieste por varon muy esforçado.

SIGUENSE OTRAS MANERAS DE HABLAR

Ycno. /f. 21v/ Esta particula *ycno* significa compassion y piedad. Exemplo: *nechicnoittitaz in Totecuyo Dios*. compadecer se a de mi nuestro Señor Dios y hazerme a misericordia.

Tlapiquia. *nenequi*. *nequi*.

Exemplo destas tres particulas: *tlapiquia*. *nenequi*. *nequi*; *timojectlapiquia*. finges que eres bueno o das a entender que eres bueno; *timoqualnenequi*. que significa lo mismo (conuiene a saber) fingiste²³⁰ ser bueno y justo. Y lo mismo quiere decir *timoqualnequi*.

Caua.

Exemplo de *caua*: *tictlatziuizcaua*. *yn misa*. dexas por pereça de oyr misa.

²³⁰ En la 2a. edición se da la forma correcta "fingiste".